

**No. 41580**

---

**Netherlands  
and  
Lithuania**

**Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania (with annex). Vilnius, 8 December 1998**

**Entry into force:** *1 December 2000 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 24 June 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Lituanie**

**Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie (avec annexe). Vilnius, 8 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Litouwen inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Litouwen, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun handelsbelangen schaden;

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bijzonder gevaar voor de volksgezondheid en de samenleving vormt;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten en waarbij de Verdragsluitende Partijen partij zijn;

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

#### *Artikel 1*

Voor de toepassing van dit Verdrag

1. wordt onder „douane-administratie” verstaan:  
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;  
wat de Republiek Litouwen betreft: de afdeling Douane van het Ministerie van Financiën of enig ander lichaam dat gemachtigd is taken te verrichten die thans door deze afdeling worden verricht;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douane-administraties van beide Verdragsluitende Partijen worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en andere soortgelijke controles op het vervoer van aan regulering onderworpen goederen over de landsgrenzen heen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke overtreding van de douanewetgeving zoals omschreven in de nationale wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot het begaan van een dergelijke overtreding;
4. wordt onder „persoon” verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;
5. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
6. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen;
7. wordt onder „inlichtingen” verstaan: informatie die is verwerkt en/of geanalyseerd teneinde gegevens te verstrekken die van belang zijn voor een inbreuk op de douanewetgeving;
8. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;
9. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

## HOOFDSTUK II

### TOEPASSINGSGEBIED VAN HET VERDRAG

#### *Artikel 2*

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en van de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen.

3. Indien bijstand ter zake van in dit Verdrag geregelde aangelegenheden dient te worden verleend in overeenstemming met een andere samenwerkingsovereenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

## HOOFDSTUK III

### REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

#### *Artikel 3*

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen die bijdragen tot een juiste toepassing van de douanewetgeving en tot de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

#### *Artikel 4*

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties verstrekt uit eigen beweging en onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

#### HOOFDSTUK IV

#### BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

##### *Artikel 5*

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

##### *Artikel 6*

1. De aangezochte administratie houdt op verzoek toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer ten aanzien waarvan een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van een van beide Verdragsluitende Partijen bestaat;
- c. opslagplaatsen waar goederen worden opgeslagen ten aanzien waarvan een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van een van beide Verdragsluitende Partijen bestaat;
- d. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. Indien het noodzakelijk is personen die betrokken zijn bij ongeoorloofd verkeer te identificeren, geldt dat elk van beide douaneadministraties adequate maatregelen neemt binnen de grenzen van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen en alle noodzakelijke medewerking van haar rechterlijke autoriteiten tracht te verkrijgen.

*Artikel 7*

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de andere Verdragsluitende Partij met zich kunnen meebrengen, verstrekt elk van beide douane-administraties waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie en inlichtingen.

*Artikel 8*

Op verzoek stelt de aangezochte administratie de betrokken personen die in haar douanegebied wonen in kennis van elke maatregel of beslissing die door de verzoekende administratie met betrekking tot de toepassing van de douanewetgeving is genomen. Dit houdt mede in de afgifte aan de betrokken personen van documenten die beslissingen bevatten.

HOOFDSTUK V

INFORMATIE

*Artikel 9*

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

*Artikel 10*

1. De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

2. In het verzoek om te verschijnen wordt gespecificeerd met betrekking tot welke aangelegenheden en krachtens welke rechtsgrond of kwalificatie de ambtenaar zal worden gehoord.

## HOOFDSTUK VII

### COMMUNICATIE

#### *Artikel 11*

1. Bijstand uit hoofde van dit Verdrag wordt rechtstreeks tussen de douane-administraties verleend.

2. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van alle nuttig geachte documenten. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

3. Verzoeken ingevolge het tweede lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de acties;
- d. de namen en adressen van de bij de acties betrokken personen, voorzover bekend.

4. Een verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

5. De in dit Verdrag bedoelde informatie en inlichtingen worden medegedeeld aan ambtenaren die door elke douane-administratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK VIII

### UITVOERING VAN VERZOEKEN

#### *Artikel 12*

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepa-

lingen, dan wel zendt zij het verzoek onmiddellijk door naar de daarvoor in aanmerking komende instantie. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

#### Artikel 13

1. Door de verzoekende administratie speciaal hiertoe aangewezen ambtenaren kunnen, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, op schriftelijk verzoek:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, dossiers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij, voorzover dit onderzoek voor de verzoekende administratie van belang is.

2. Wanneer, onder de in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Gedurende hun verblijf op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij genieten zij dezelfde bescherming en bijstand als die welke worden toegekend aan douane-ambtenaren van die andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving. Zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

### HOOFDSTUK IX

#### VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

#### Artikel 14

1. Alle in het kader van administratieve bijstand uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie en inlichtingen mogen slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en uitsluitend door de douane-administratie worden gebruikt. Het gebruik van de informatie voor andere doeleinden of door andere autoriteiten is onderworpen aan de uitdrukkelijke goedkeuring van de douane-administratie die deze informatie verstrekt.



2. Wanneer de nationale wetgeving van de verstreckende Verdragsluitende Partij dit voorschrijft, mogen informatie en inlichtingen die zijn verstrekt in het kader van administratieve bijstand ingevolge dit Verdrag niet worden gebruikt als bewijs in strafrechtelijke vervolgingen op het grondgebied van de ontvangende Verdragsluitende Partij zonder de voorafgaande toestemming van het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van de verstreckende Verdragsluitende Partij.

3. Het eerste lid helet niet het doorgeven van ontvangen informatie en inlichtingen in verband met een strafrechtelijke vervolging wanneer in de wetgeving van de ontvangende Verdragsluitende Partij daartoe een verplichting bestaat voor haar douane-administratie. De verstreckende douane-administratie wordt vooraf in kennis gesteld van het voornemen informatie door te geven.

4. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en daarvoor gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zij wordt ontvangen.

5. Dit artikel laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden op grond van de wetgeving van de Europese Unie om informatie te verstrekken aan de Europese Commissie of de douane-administraties van de Lidstaten van de Europese Unie. Van elk zodanig voornemen tot het verstrekken van informatie zal van tevoren kennis worden gegeven aan de douane-administratie van de Republiek Litouwen.

#### *Artikel 15*

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens vallen onder de nationale wettelijke en administratieve bepalingen inzake gegevensbescherming in elk van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen dienen ten minste in overeenstemming te zijn met de beginselen in de Bijlage bij dit Verdrag, die een integrerend deel van dit Verdrag uitmaakt.

2. Er worden geen persoonsgegevens uitgewisseld uit hoofde van dit Verdrag totdat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wettelijke en administratieve bepalingen in beide Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

3. Zodra het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, tot stand gekomen op 28 januari 1981 te Straatsburg, en de nodige nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag in werking zijn getreden, zijn de bepalingen van dat Verdrag en de nationale wettelijke en administratieve bepalingen ter uitvoering van dat Verdrag van toepassing op de uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde

persoonsgegevens en treden zij in de plaats van de in het eerste en tweede lid van dit artikel en in de Bijlage bij dit Verdrag neergelegde bepalingen.

4. De bepalingen van dit artikel en van de Bijlage mogen niet zodanig worden uitgelegd dat daardoor de mogelijkheid voor een Verdragsluitende Partij om betrokkenen een ruimere mate van bescherming toe te kennen dan bepaald in dit Verdrag, wordt beperkt of anderszins wordt aangetast.

## HOOFDSTUK X

### ONTHEFFING

#### *Artikel 16*

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de soevereiniteit, de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat is een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen onverwijld de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

## HOOFDSTUK XI

### KOSTEN

#### *Artikel 17*

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de douane-administraties overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

## HOOFDSTUK XII

### UITVOERING VAN HET VERDRAG

#### *Artikel 18*

1. De douane-administraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste bevoegde ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douane-administraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douane-administraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

## HOOFDSTUK XIII

### TOEPASSING

#### *Artikel 19*

1. Wat de Republiek Litouwen betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV  
INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

*Artikel 20*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

*Artikel 21*

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen en/of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, tweede lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Vilnius op 8 december 1998 in tweevoud in de Nederlandse, de Litouwse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) W. H. J. VAN RIJCKEVORSEL

*Voor de Republiek Litouwen,*

(w.g.) A. BUDRYS

---

**Bijlage inzake de bescherming van persoonsgegevens**

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens mogen slechts voor de aangegeven doeleinden worden gebruikt en conform de voorwaarden die de douane-administratie die de gegevens verstrekt, daaraan verbindt.

2. De douane-administratie die persoonsgegevens ontvangt, licht de douane-administratie die de gegevens heeft verstrekt, op verzoek in over het gebruik dat daarvan is gemaakt en over de hereikte resultaten.

3. Persoonsgegevens worden uitsluitend toegezonden aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij. Toezending van persoonsgegevens aan andere autoriteiten is slechts toegestaan na voorafgaande goedkeuring door de douane-administratie die de gegevens verstrekt.

4. De douane-administratie die persoonsgegevens toezendt, zorgt ervoor dat deze gegevens correct, up to date en niet te uitvoerig zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij worden verstrekt. Eventuele verboden op grond van de nationale wettelijke en administratieve bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen dienen in acht te worden genomen. Indien er persoonsgegevens zijn toegezonden die onjuist blijken te zijn of niet hadden mogen worden uitgewisseld, wordt daarvan onmiddellijk kennisgeving gedaan. De douane-administratie die deze gegevens heeft ontvangen, zal de desbetreffende gegevens corrigeren of vernietigen.

5. Iedere betrokkene krijgt op verzoek informatie over de persoonsgegevens die met betrekking tot hem zijn opgeslagen en over het voorgenomen gebruik daarvan. Deze verplichting om de betrokkene deze informatie te verstrekken geldt niet wanneer het algemene belang dat wordt gediend door de informatie niet te verstrekken, zwaarder weegt dan het belang dat de betrokkene erbij heeft om die informatie te verkrijgen. Het recht om informatie te verkrijgen is overigens onderworpen aan de toepasselijke nationale wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het verzoek om informatie wordt gedaan. De douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt, zal worden geraadpleegd voordat een besluit wordt genomen inzake een verzoek om informatie van een betrokkene. Indien het verzoek om informatie wordt afgewezen, komt betrokkene een rechtsmiddel toe. Indien de gegevens niet correct, niet up to date of te uitvoerig blijken te zijn, zullen deze worden rechtgezet of verwijderd. Indien de gegevens zijn doorgegeven aan andere instanties of personen, zullen deze van de verbetering of verwijdering in kennis worden gesteld.

6. Indien een onderzoek gebaseerd op uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens een natuurlijke persoon schade berokkent, is de douane-administratie die deze persoonsgegevens heeft gebruikt aansprakelijk voor deze schade overeenkomstig de toepasselijke nationale wettelijke en administratieve bepalingen van die Verdragsluitende Partij. Die douane-administratie kan de schade niet van de hand wijzen door te stellen dat de schade is veroorzaakt door de douane-administratie die de desbetreffende persoonsgegevens heeft verstrekt.

7. Uit hoofde van dit Verdrag toegezonden persoonsgegevens mogen slechts worden behouden zolang dit noodzakelijk is om het doel te bereiken waarvoor deze gegevens zijn verstrekt. Wanneer persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag worden verstrekt, geeft elk van beide douane-administraties eventuele specifieke termijnen aan waarna deze persoonsgegevens moeten worden vernietigd.

8. De douane-administratie registreert de toezending en ontvangst van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag.

9. De douane-administratie neemt passende beveiligingsmaatregelen om uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, verandering of verspreiding.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE  
PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVEN-  
TION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE RE-  
PUBLIC OF LITHUANIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania, hereafter referred to as the Contracting Parties

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Considering that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a particular danger to public health and to society;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods, to which the Contracting Parties are parties;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement,

1. the term “Customs Administration” shall mean:

for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Republic of Lithuania: the Customs Department under the Ministry of Finance or any body authorized to perform any functions at present performed by the said Department.

2. the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs Administrations of both Contracting Parties in con-

nection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across domestic boundaries;

3. the term “customs offence” shall mean: any contravention of customs law as defined by the domestic laws of each Contracting Party as well as any such attempted contravention;

4. the term “person” shall mean: either a physical human being or a legal entity;

5. the term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being;

6. the term “information” shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;

7. the term “intelligence” shall mean: information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a customs offence;

8. the term “requesting administration” shall mean: the Customs Administration which requests assistance;

9. the term “requested administration” shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

## CHAPTER II. SCOPE OF AGREEMENT

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its domestic legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties.

3. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another co-operation agreement between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

## CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

### *Article 3*

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the customs law and to prevent, to investigate and to combat customs offences.



2. Either Customs Administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if the inquiry were being made on its own account or on request of another authority in its own State.

*Article 4*

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either Customs Administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

*Article 5*

On request, the requested administration shall provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

*Article 6*

1. On request, the requested administration shall maintain surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods in transport suspected of giving rise to illicit traffic towards the customs territory of either Contracting Party;
- c) places of storage where goods are stored suspected of giving rise to illicit traffic towards the customs territory of either Contracting Party;
- d) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. When necessary to identify persons involved in illicit trafficking, either Customs administration shall take appropriate action within the limits of its domestic legal and ad-

ministrative provisions and seek to obtain all necessary co-operation of its judicial authorities.

*Article 7*

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, either Customs Administration shall, wherever possible, supply information and intelligence without delay on its own initiative.

*Article 8*

On request, the requested administration shall notify the persons concerned residing in its customs territory of any action or decision taken by the requesting administration in respect of the application of customs law. This shall include the delivery of documents containing decisions to persons concerned.

CHAPTER V. INFORMATION

*Article 9*

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

*Article 10*

1. On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a judicial institution of the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

2. The request for appearance shall indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

CHAPTER VII. COMMUNICATION

*Article 11*

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall promptly be confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. A request by either Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18, of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

*Article 12*

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its domestic legal and administrative provisions or promptly transmit the request to the appropriate agency. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

*Article 13*

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) be present during an inquiry by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party as far as this inquiry is relevant to the requesting administration.

2. When, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while in the territory of that Contracting Party, enjoy the same protection and assistance as that accorded to customs officials of that other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

#### CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

##### *Article 14*

1. Any information and intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and solely by the Customs Administration. The use of the information for other purposes or by other authorities is subject to the express approval of the Customs Administration furnishing that information.

2. Where the domestic law of the furnishing Contracting Party so prescribes, no information and intelligence furnished within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used in evidence in criminal prosecutions in the receiving Contracting Party without the prior consent of the public prosecution or judicial authorities of the furnishing Contracting Party.

3. Paragraph 1 shall not preclude the disclosure of received information and intelligence in connection with a criminal prosecution, where the laws of the receiving Contracting Party provide for an obligation for its Customs Administration to do so. The furnishing Customs Administration shall be given advance notice of the envisaged disclosure.

4. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the domestic legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.

5. This Article is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union to provide information to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union's Member States. Any such intended provision of information will be notified in advance to the Customs Administration of the Republic of Lithuania.

##### *Article 15*

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to the domestic legal and administrative provisions governing data protection in either Contracting Party.

These provisions shall at least be in conformity with the provisions in the Annex to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

2. No personal data shall be exchanged under this Agreement until legal or administrative provisions as referred to in paragraph 1 of this Article have entered into force in both Contracting Parties.

3. As soon as the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, concluded on 28 January 1981 at Strasbourg, and the necessary domestic legal and administrative provisions to implement that Convention have entered into force, the provisions of the Convention and the national legal and administrative provisions to implement the Convention shall apply to personal data exchanged under this Agreement and shall replace the provisions laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article and in the Annex to this Agreement.

4. None of the provisions of this Article and of the Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Agreement.

#### CHAPTER X. EXEMPTIONS

##### *Article 16*

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize the sovereignty, the public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secrecy.

2. If the requesting administration is unable to comply with a similar request made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given without delay.

#### CHAPTER XI. COSTS

##### *Article 17*

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

### *Article 18*

1. The Customs Administrations shall take measures so that their authorized officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations will decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Disputes for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

## CHAPTER XIII. APPLICATION

### *Article 19*

1. As far as the Republic of Lithuania is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

## CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

### *Article 20*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

*Article 21*

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles and/or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Vilnius on the 8th day of December 1998 in two originals in the Dutch, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

W. H. J. VAN RIJCKEVORSEL

For the Republic of Lithuania:

A. BUDRYS

ANNEX ON PERSONAL DATA PROTECTION

1. Personal data exchanged under this Agreement may only be used for the purposes indicated and according to any conditions the Customs Administration providing those data may require.

2. On request, the Customs Administration receiving personal data, shall inform the Customs Administration which has provided those data of the use made of them and the results achieved.

3. Personal data shall only be transmitted to the Customs Administration of the other Contracting Party. Transmission of personal data to any other authorities is only allowed after preceding approval by the Customs Administration providing those data.

4. The Customs Administration transmitting personal data shall ensure that these data are accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which they are furnished. Any prohibitions under the domestic legal or administrative provisions of either Contracting Party have to be respected. If personal data have been transmitted, that turn out to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs Administration which has received those data shall rectify or erase the data concerned.

5. On request any person concerned shall obtain information about the personal data stored relating to him and about their intended use. This obligation to provide the person concerned with such information does not apply when the public interest not to give the information exceeds the interest of the person concerned to obtain that information. The right to obtain information is otherwise subject to the domestic legal and administrative provisions applicable in the Contracting Party where the request for information is made. The Customs Administration that has provided the personal data concerned will be consulted before a decision on a request for information by a person concerned is taken. If the request for information is refused, the person concerned shall have a remedy. If the data appear to be inaccurate, not up to date or excessive, they will be rectified or erased. If the data have been communicated to other bodies or persons, these shall be informed of the rectification or erasure.

6. If investigations based on personal data exchanged under this Agreement cause damage to a natural person, the Customs Administration that has used these personal data is responsible for this damage according to the domestic legal and administrative provisions applicable in that Contracting Party. That Customs Administration can not disclaim the damage by stating that the damage has been caused by the Customs Administration providing the personal data concerned.

7. Personal data transmitted under this Agreement shall only be kept as long as this is necessary to achieve the purposes for which these data are exchanged. When providing personal data under this Agreement, either Customs Administration shall specify any specific time limits for erasure of these personal data.

8. The Customs Administrations shall record the transmission and receipt of personal data under this Agreement.



9. The Customs Administrations shall take appropriate security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorised access, alteration or dissemination.

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS  
IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS

SUSITARIMAS

DĖL ADMINISTRACINĖS TARPUSAVIO PAGALBOS  
UŽTIKVINANT TINKAMĄ MUITINĖS ĮSTATYMŲ  
TAIKYMĄ, UŽKERTANT KELIĄ MUITINĖS ĮSTATYMŲ  
PAŽEIDIMAMS, VYKDANT ŠIŲ PAŽEIDIMŲ TYRIMĄ IR  
SU JAIS KOVOJANT

Nyderlandų Karalystė ir Lietuvos Respublika, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

Pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą abiejų šalių ekonominiams, fiskaliniams, socialiniams, kultūriniais ir prekybiniais interesams;

Pripažindamos, kad svarbu užtikrinti tikslų apmokestinimą muitais ir kitais mokesčiais, renkama importuojant ar eksportuojant prekes, ir tinkamą draudimų, apribojimų ir kontrolės priemonių taikymą;

Pripažindamos tarptautinio bendradarbiavimo muitinės įstatymų taikymo ir įgyvendinimo srityje reikalingumą;

Pripažindamos, kad narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimas per sieną kelia ypatingą pavojų visuomenei ir jos sveikatai;

Būdamos įsitikinusios, kad kova su muitinės įstatymų pažeidimais būtų efektyvesnė, jei glaudus jų muitinės administracijų bendradarbiavimas remtųsi aiškiais teisinėmis nuostatomis;

Atsižvelgdamos į atitinkamus Muitinių bendradarbiavimo tarybos dokumentus, ypač į 1953 m. gruodžio 5 d. Rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos;

Taip pat atsižvelgdamos į tarptautines konvencijas, prie kurių yra prisijungusios Susitariančiosios Šalys ir kuriose nustatyti tam tikroms prekėms taikomi draudimai, apribojimai ir specialios kontrolės priemonės;

s u s i t a r ė:

## I SKYRIUS

### APIBRĖŽIMAI

#### I straipsnis

Šiame Susitarime:

1. terminas "muitinės administracija" įvardija Nyderlandų Karalystėje: centrinę administraciją, atsakingą už muitinės įstatymų įgyvendinimą; Lietuvos Respublikoje: Muitinės departamentą prie Finansų ministerijos arba kitą instituciją, įgaliotą vykdyti bet kurias funkcijas, šiuo metu vykdomas nurodytojo departamento;
2. terminas "muitinės įstatymai" įvardija visas įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, taikomas ar įgyvendinamas abiejų Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijų ir susijusias su prekių importu, eksportu, perkrovimu, tranzitu, saugojimu ir cirkuliacija, įskaitant įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, susijusias su draudimais, apribojimais ir kitomis panašiomis kontroliuojamų prekių judėjimo per jų valstybių sienas priežiūros priemonėmis;
3. terminas "muitinės įstatymų pažeidimas" įvardija bet kurią muitinės įstatymų pažeidimą, apibrėžtą kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymuose, ar kėsinimąsi juos pažeisti;
4. terminas "asmuo" įvardija fizinį asmenį arba juridinį asmenį;
5. terminas "duomenys apie asmenį" įvardija duomenis apie nustatytą arba įmanomą nustatyti fizinį asmenį;
6. terminas "informacija" įvardija bet kuriuos duomenis, dokumentus, pranešimus, patvirtintas ar tikromis pripažintas jų kopijas arba kitaip perduotą informaciją;
7. terminas "operatyvinė informacija" įvardija informaciją, kuri buvo apdorota ir/arba išanalizuota siekiant padaryti išvadą, susijusią su muitinės įstatymų pažeidimu;
8. terminas "prašymą pateikusi administracija" įvardija muitinės administraciją, kuri prašo suteikti pagalbą;
9. terminas "prašymą gavusioji administracija" įvardija muitinės administraciją, kurios prašoma suteikti pagalbą.

## II SKYRIUS

### SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS

#### 2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi šio Susitarimo nuostatomis, per jų muitinės administracijas teiks viena kitai administracinę pagalbą užtikrinant tinkamą muitinės įstatymų taikymą, užkertant kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdant jų tyrimą ir su jais kovojant.
2. Kiekviena Susitariančioji Šalis visą pagalbą pagal šį Susitarimą teiks vadovaudamasi savo vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatomis, sulig jos muitinės administracijos kompetencija bei turimais resursais. Šis Susitarimas reguliuoja vien tikrai Susitariančiųjų Šalių viena kitai teikiama administracinę pagalbą.
3. Jeigu pagalba, susijusi su šio Susitarimo objektu, turės būti teikiama vadovaujantis kitu Susitariančiųjų Šalių susitarimu dėl bendradarbiavimo, prašymą gavusioji administracija nurodys, kurios valstybinės institucijos yra už tai atsakingos.

## III SKYRIUS

### PAGALBOS OBJEKTAS

#### 3 straipsnis

1. Muitinės administracijos, savo iniciatyva ar paprašius, teiks viena kitai informaciją ir operatyvinę informaciją, padedančią užtikrinti tinkamą muitinės įstatymų taikymą, užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, juos tirti ir su jais kovoti.
2. Kiekviena muitinės administracija, atlikdama tyrimus kitos muitinės administracijos naudai, veiks taip pat, kaip veiktų atlikdama tyrimą savo reikmėms tenkinti ar gavusi kitos savo valstybinės institucijos prašymą.

#### 4 straipsnis

1. Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą suteiks visą informaciją apie muitinės įstatymus ir procedūras, taikomas toje Susitariančiojoje Šalyje, reikšminga atliekant tyrimus, susijusius su muitinės įstatymų pažeidimu.

2. Kiekviena muitinės administracija savo iniciatyva ir nedelsiant suteiks visą turimą informaciją, susijusią su:

- a) naujomis muitinės įstatymų įgyvendinimo teisėsaugos priemonėmis, kurios pasiteisino kaip efektyvios;
- b) naujomis muitinės įstatymų pažeidimų tendencijomis, priemonėmis arba metodais.

## IV SKYRIUS

### SPECIALŪS PAGALBOS TEIKIMO ATVEJAI

#### 5 straipsnis

Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą pateiks prašymą pateikusiajai administracijai šią informaciją:

- a) ar prekės, importuotos į prašymą pateikusiųsios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją, buvo teisėtai eksportuotos iš prašymą gavusiųsios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijos;
- b) ar prekės, eksportuotos iš prašymą pateikusiųsios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijos, buvo teisėtai importuotos į prašymą gavusiųsios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją ir kokia muitinės procedūra joms buvo pritaikyta, jei ji iš viso buvo taikoma.

#### 6 straipsnis

1. Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą prižiūrės:

- a) asmenis, kurie yra žinomi prašymą pateikusiajai administracijai kaip pažeidę muitinės įstatymus ar įtariami juos pažeidę, ir ypač tuos, kurie atvyksta į prašymą gavusiųsios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją ir iš jos išvyksta;
- b) gabenamas prekes, įtariamas esant neteisėto gabenimo į bet kurios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją objektu;
- c) vietas, kuriose laikomos prekės įtariamos esant neteisėto gabenimo į bet kurios Susitariančiosios Šalies muitų teritoriją objektu;
- d) transporto priemones, kurias prašymą pateikusiyoji administracija įtaria esant naudotomis vykdant muitinės įstatymų pažeidimus prašymą pateikusiųsios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje.

2. Kai reikia išaiškinti asmenis, dalyvavusius vykdant neteisėtą gabenimą, kiekviena muitinės administracija imsis reikalingų priemonių, neviršydamą jos vidaus įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatytų įgaliojimų, ir sieks gauti visą reikalingą jos teisės saugos institucijų pagalbą.

#### 7 straipsnis

1. Muitinės administracijos, paprašytos ar savo iniciatyva, pateiks viena kitai informaciją ir operatyvinę informaciją apie sudarytus ar planuojamus sudaryti sandorius, kuriais pažeidžiami ar gali būti pažeisti muitinės įstatymai.

2. Reikšmingais atvejais, kai gali būti padaryta didelė žala kitos Susitariančiosios Šalies ekonomikai, visuomenės sveikatai, valstybės saugumui ar kitiems gyvybiniais interesams, kiekviena muitinės administracija nedelsiant savo iniciatyva suteiks visą (manomą) suteikti informaciją ir operatyvinę informaciją.

#### 8 straipsnis

Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą informuos jos muitų teritorijoje esančius suinteresuotus asmenis apie bet kurį prašymą pateikusios administracijos veiksmą ar sprendimą, susijusį su muitinės įstatymų taikymu. Tai taikoma ir dokumentų, kuriuose nurodyti sprendimai, pristatymui suinteresuotiems asmenims.

### V SKYRIUS

#### INFORMACIJA

#### 9 straipsnis

1. Informacijos originalų bus prašoma tik tada, kai patvirtintų ar tikromis pripažintų kopijų nepakanka, tačiau šie originalai turės būti sugrąžinti kiek įmanoma greičiau, tai nepažeidžia su jais susijusių prašymą gavusiosios administracijos ar trečiųjų šalių teisių.

2. Kartu su bet kura informacija ar operatyvine informacija, kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, bus pateikiama visa jos aiškinimui ar naudojimui reikalinga informacija.

## VI SKYRIUS

### EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

#### 10 straipsnis

1. Prašymą gavusioji administracija pagal atitinkamą prašymą gali įgalioti savo pareigūnus atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies teisminę instituciją kaip ekspertus ar liudytojus nagrinėjant muitinės įstatymų pažeidimą.
2. Prašyme atvykti turi būti aiškiai nurodyta, kokiais klausimais ir kokias pareigas einantis ar kokią kvalifikaciją turintis pareigūnas turėtų būti apklaustas.

## VII SKYRIUS

### SUSIŽINIJIMAS

#### 11 straipsnis

1. Pagalba, teikiama pagal šį Susitarimą, bus keičiamasi tiesiogiai tarp muitinės administracijų.
2. Prašymai suteikti pagalbą pagal šį Susitarimą turės būti pateikiami raštu kartu su visais naudingais laikomais dokumentais. Susiklosčius atitinkamoms aplinkybėms, prašymai galės būti pateikiami ir žodžiu. Tokie prašymai nedelsiant bus patvirtinami raštu.
3. Prašymuose, pateiktuose vadovaujantis šio straipsnio 2 punktu, turės būti nurodyta ši informacija:
  - a) prašymą pateikiančioji administracija;
  - b) prašymo objektas ir jo pateikimo priežastis;
  - c) trumpas nagrinėjamo klausimo aprašymas, bylos pobūdis ir teisiniai elementai;
  - d) su byla susijusių šalių pavadinimai (pavardės) ir adresai, jei jie žinomi.
4. Kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymas laikytis tam tikros procedūros bus vykdomas atsižvelgiant į prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas.

5. Informacija ir operatyvine informacija, nurodyta šiame Susitarime, bus perduodama specialiai šiam tikslui paskirtiems kiekvienos muitinės administracijos pareigūnams. Paskirtųjų pareigūnų sąrašas bus pateiktas kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai vadovaujantis šio Susitarimo 13 straipsnio 2 punktu.

## VIII SKYRIUS

### PRAŠYMŲ ĮVYKDYMAS

#### 12 straipsnis

Jei prašymą gavusioji administracija neturi prašomos informacijos, ji pradės tyrimus siekdama gauti tą informaciją vadovaujantis jos vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatomis arba nedelsiant perduos prašymą atitinkamai institucijai. Atliekant šiuos tyrimus bus taip pat surenkami parodymai iš asmenų, galinčių pateikti informaciją, susijusią su muitinės įstatymų pažeidimu, taip pat iš liudytojų ir ekspertų.

#### 13 straipsnis

1. Prašymą pateikusiajai administracijai pateikus raštišką prašymą, jos specialiai paskirti pareigūnai, prašymą gavusiajai administracijai leidus ir laikydamiesi sąlygų, kurias ji gali nustatyti, galės, siekdami iširti muitinės įstatymų pažeidimą:

- a) peržiūrėti prašymą gavusiosios administracijos įstaigose dokumentus, registrus ir kitus reikšmingus duomenis, ieškant bet kurios informacijos, susijusios su šiuo muitinės įstatymų pažeidimu;
- b) pasidaryti dokumentų, registrų ir kitų reikšmingų duomenų, susijusių su šiuo muitinės įstatymų pažeidimu, kopijas;
- c) dalyvauti prašymą gavusiosios administracijos atliekamuose tyrimuose prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje tiek, kiek šie tyrimai svarbūs prašymą pateikusiajai administracijai.

2. Prašymą pateikusiosios administracijos pareigūnai, būdami kitos Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje šio straipsnio 1 punkte nurodytomis aplinkybėmis, privalo visada turėti jų oficialaus statuso įrodymus. Jiems būnant kitos Susitariančiosios Šalies muitų teritorijoje taikoma tokia pati apsauga ir pagalba, kokią, vadovaujantis joje galiojančiais įstatymais, taikoma šios Susitariančiosios Šalies muitinės pareigūnams, ir atsakomybe už pažeidimus, kuriuos jie gali padaryti.



## IX SKYRIUS

### INFORMACIJOS KONFIDENCIALUMAS

#### 14 straipsnis

1. Visa informacija ir operatyvine informacija, gauta teikiant administracinę pagalbą pagal šį Susitarimą, naudosis tiktai muitinės administracijos ir tiktai šiame Susitarime nurodytiems tikslams. Informacijos panaudojimas kitiems tikslams ar kitų administracijų galimas tik gavus aiškų muitinės administracijos, pateikiančios tą informaciją, sutikimą.
2. Kai informaciją pateikiančiosios Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymai to reikalauja, jokia informacija ir operatyvinė informacija, pateikta pagal šį Susitarimą, negali būti naudojama liudijimui baudžiamosiose bylose informaciją gaunančiojoje Susitariančiojoje Šalyje be išankstinio prokuratūros ar teisminių institucijų pateikiančiojoje Susitariančiojoje Šalyje sutikimo.
3. Pirmo punkto nuostatos neužkerta kelio atskleisti gautą informaciją ir operatyvinę informaciją, susijusią su baudžiamąja byla, kai gaunančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymai įpareigoja muitinės administraciją tai padaryti. Pateikiančiajai muitinės administracijai turi būti iš anksto pranešta apie numatomą atskleidimą.
4. Visa informacija, gauta pagal šį Susitarimą, bus laikoma konfidencialia ir jai bus taikomi mažiausiai tokio paties masto apsaugos ir konfidencialumo reikalavimai, kokie taikomi tokio paties pobūdžio informacijai pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje ji gauta, vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas.
5. Šio straipsnio nuostatos neužkerta kelio Nyderlandų Karalystei vykdyti įsipareigojimus pagal Europos Sąjungos įstatymus teikti informaciją Europos Komisijai ar kuriai nors kitai Europos Sąjungos valstybės narės muitinės administracijai. Apie bet kurią ketinimą pateikti informaciją bus iš anksto pranešta Lietuvos Respublikos muitinės administracijai.

#### 15 straipsnis

1. Pagal šį Susitarimą apsieičiamies duomenims apie asmenis bus taikomos vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatos, reguliuojančios duomenų apsaugą kiekvienoje Susitariančiojoje Šalyje. Šios nuostatos turi bent atitikti šio Susitarimo Priedo, kuris yra sudėtinė šio Susitarimo dalis, principus.
2. Duomenimis apie asmenis pagal šį Susitarimą nebus keičiamasi tol, kol abiejose Susitariančiosiose Šalyse neišgalios vidaus įstatymų ar kitų teisės aktų nuostatos, kaip nurodyta šio straipsnio 1 punkte.
3. Įsigaliojus Konvencijai dėl asmenų apsaugos, susijusios su automatizuotu duomenų apie asmenis apdorojimu, kuri sudaryta Strasbūre 1981 metų sausio 28 dieną, ir būtinoms šiai Konvencijai taikyti vidaus įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatoms, šios Konvencijos ir vidaus

įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatos bus taikomos pagal šį Susitarimą apsieičiamiems duomenims apie asmenis, ir jos pakeis šio straipsnio 1 ir 2 punktų bei šio Susitarimo Priedo nuostatas.

4. Nė viena iš šio straipsnio ir Priedo nuostatų nebus interpretuojama kaip ribojanti arba kitaip daranti įtaką Susitariančiosios Šalies galimybėms taikyti duomenų subjektams didesnio masto apsaugą negu nustatyta šiame Susitarime.

## X SKYRIUS

### IŠIMTYS

#### 16 straipsnis

1. Iš prašymą gavusiosios administracijos nebus reikalaujama suteikti pagalbą pagal šį Susitarimą, jei ji galėtų pakenkti prašymą gavusiosios Susitariančiosios Šalies suverenitetui, viešajai tvarkai ar kitiems gyvybiniams interesams ar atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį.

2. Jei prašymą pateikiančioji administracija, gavusi panašų gavusiosios administracijos prašymą, negalėtų jo patenkinti, ji savo prašyme atkreips dėmesį į šį faktą. Toks prašymas bus tenkinamas prašymą gavusiosios administracijos nuožiūra.

3. Prašymą gavusioji administracija gali atidėti pagalbos teikimą, jeigu tai gali turėti įtakos vykdomo tyrimo, teisminio persekiojimo ar bylos nagrinėjimo eigai. Tokiu atveju prašymą gavusioji administracija konsultuosis su prašymą pateikusiąja administracija, siekdama išsiaiškinti, ar pagalba gali būti suteikta tokiais terminais ar sąlygomis, kurių gali reikalauti prašymą gavusioji administracija.

4. Atsisakius teikti pagalbą ar atidėjus jos teikimą, turi būti nedelsiant praneštos tokio atsisakymo ar atidėjimo priežastys.

## XI SKYRIUS

### IŠLAIDOS

#### 17 straipsnis

1. Muitinės administracijos atmes visas pretenzijas padengti išlaidas, susijusias su šio Susitarimo vykdymu, išskyrus išlaidas ir atlyginimus, išmokėtus ekspertams ir liudytojams, taip

pat vertėjams, kurie nėra vyriausybinių įstaigų tarnautojai, padengiamus prašymą pateikusiosios administracijos.

2. Jeigu prašymui patenkinti reikia arba reikės didelių ir nepaprastųjų išlaidų, muitinės administracijos konsultuos, kad nustatytų prašymo įvykdymo terminus ir sąlygas, taip pat išlaidų padengimo būdą.

## XII SKYRIUS

### SUSITARIMO ĮGYVENDINIMAS

#### 18 straipsnis

1. Muitinės administracijos imsis priemonių, kad jų įgaliotieji pareigūnai, atsakingi už muitinės įstatymų pažeidimų tyrimą ir kovą su jais, palaikytų asmeninius ir tiesioginius tarpusavio ryšius.
2. Muitinės administracijos, vadovaudamosi šiuo Susitarimu, priims sprendimus dėl tolimesnių detalių susitarimų, palengvinančių šio Susitarimo įgyvendinimą.
3. Muitinės administracijos sieks tarpusavio susitarimu išspręsti visas problemas ar nesutarimus, atsiradusius dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.
4. Neišspręsti ginčai bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

## XIII SKYRIUS

### TAIKYMAS

#### 19 straipsnis

1. Lietuvos Respublika taikys šį Susitarimą savo teritorijoje.
2. Nyderlandų Karalystė taikys šį Susitarimą savo teritorijoje Europoje. Tačiau jo taikymas be pakeitimų arba su būtiniais pakeitimais gali būti išplėstas Nyderlandų Antilų saloms ir/arba Arubai.
3. Tokio taikymo išplėtimo įsigaliojimo data ir pakeitimai bei sąlygos, įskaitant galiojimo nutraukimo sąlygas, bus nustatytos ir suderintos diplomatiniais kanalais pasikeičiant notomis.

#### XIV SKYRIUS

### ISIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

#### 20 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalios antrojo mėnesio pirmąją dieną po to, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais raštu praneš viena kitai, kad jų konstituciniai ir vidaus teisiniai reikalavimai, keltami šio Susitarimo įsigaliojimui, įgyvendinti

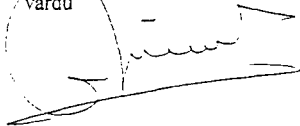
#### 21 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis galės bet kada nutraukti šį Susitarimą pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais.
2. Susitarimas nustos galioti praėjus trims mėnesiams nuo pranešimo apie jo nutraukimą kitai Susitariančiai Šaliai gavimo dienos. Tačiau, nepaisant to, nutraukimo metu vykdomos priemonės bus užbaigtos vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis.
3. Jeigu nesusitarta kitaip, nutraukus šį Susitarimą, nebus nutrauktas jo taikymas Nyderlandų Antilų salose ir/arba Aruboje, jeigu jo taikymas buvo išplėstas jose vadovaujantis 19 straipsnio 2 punkto nuostatomis.

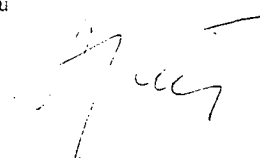
Tai liudydami, žemiau pasirašę, atitinkamai įgalioti, pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta *Vilnyje* 1998 m. *gruodžio 8* d. dviem originalo egzemplioriais, kiekvienas olandų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški. Bet kurio nesutarimo dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo atveju pirmenybė bus teikiama tekstui anglų kalba.

Nyderlandų Karalystės  
vardu



Lietuvos Respublikos  
vardu



### PRIEDAS DĖL DUOMENŲ APIE ASMENIS APSAUGOS

1. Duomenys apie asmenis, kai šiais duomenimis keičiamasi pagal šį Susitarimą, galės būti naudojami tik nurodytiems tikslams ir laikantis visų sąlygų, kurias gali nustatyti šiuos duomenis pateikianti muitinės administracija.
2. Muitinės administracija, gaunanti duomenis apie asmenis, paprašius šiuos duomenis pateikusiajai muitinės administracijai, informuos ją apie jų panaudojimą ir pasiektus rezultatus.
3. Duomenys apie asmenis bus perduodami tik kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai. Perduoti duomenis apie asmenis bet kurioms kitoms valstybinėms institucijoms galima tik iš anksto gavus šiuos duomenis pateikiančiosios muitinės administracijos sutikimą.
4. Muitinės administracijos, perduodančios duomenis apie asmenis, užtikrins, kad šie duomenys būtų teisingi, nepasėnė ir neviršytų būtino jų kiekio siekiant tų tikslų, dėl kurių jie buvo pateikti. Turi būti laikomasi visų kiekvienos Susitariančiosios Šalies įstatymų ar kitų teisės aktų nuostatomis nustatytų draudimų. Jeigu, perduodant duomenis apie asmenis, jie pasirodė esą neteisingi arba jais neturėjo būti keičiamasi, apie tai turi būti nedelsiant pranešta. Muitinės administracija, gavusi tuos duomenis, juos ištaisys arba panaikins.
5. Pateikęs prašymą, kiekvienas suinteresuotas asmuo gaus informaciją, susijusią su apie jo asmenį saugojamais duomenimis ir numatomą jų panaudojimą. Šis įsipareigojimas pateikti pageidaujanciam asmeniui šią informaciją nevykdomas, kai visuomenės interesai nepateikti informacijos yra svarbesni už pageidaujanciojo gauti tą informaciją asmens interesus. Teisė gauti informaciją kitais atvejais yra numatyta įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatu, taikomų Susitariančiojoje Šalyje, kurioje pateiktas prašymas suteikti informaciją. Prieš priimant sprendimą dėl suinteresuoto asmens prašymo suteikti informaciją patenkinimo bus konsultuojamasi su muitinės administracija, pateikusia atitinkamus duomenis apie asmenį. Jeigu prašymas suteikti informaciją yra atmetamas, tas asmuo gali pateikti apeliacija. Jei paaiškėja, kad duomenys yra netikslius, pasėnė ar perdėti, jie bus pataisyti ar panaikinti. Jei duomenys buvo perduoti kitoms institucijoms ar asmenims, tai šie apie tokius pakeitimus ar panaikinimus bus informuoti.
6. Jeigu tyrimai, kuriuos atliekant buvo remiamasi pagal šį Susitarimą pasikeistais duomenimis apie asmenį, padarė žalą fiziniam asmeniui, muitinės administracija, pasinaudojusi tais duomenimis, atsako už padarytą žalą pagal įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, taikomas toje Susitariančiojoje Šalyje. Ši muitinės administracija negali atsisakyti atlyginti žalą tvirtindama, kad tą žalą padarė muitinės administracija, pateikusi duomenis apie suinteresuotą asmenį.
7. Pagal šį Susitarimą perduoti duomenys apie asmenis bus laikomi tol, kol jie būtini pasiekti tikslams, dėl kurių šiais duomenimis apsikeista. Kiekviena muitinės administracija, pateikdama duomenis apie asmenis pagal šį Susitarimą, nurodys laiką, kuriam praėjus, šie duomenys turi būti panaikinti.

8. Muitinės administracijos registruos duomenų apie asmenis perdavimą ir gavimą pagal šį Susitarimą.

9. Pagal šį Susitarimą keičiantis duomenimis apie asmenis, muitinės administracijos imsis atitinkamų tų duomenų apie asmenis saugumo priemonių ir be atitinkamo leidimo neeis susipažinti su jais, pakeisti ar platinėti juos.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE  
POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET  
POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES IN-  
FRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la santé publique et la société;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficace grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "Administration des douanes" s'entend:

pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la République de Lituanie: du Service des douanes relevant du Ministère des Finances, ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assurées par ledit Service;

2. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires sur le mouvement des articles contrôlés aux frontières nationales;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

5. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

6. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications;

7. Le terme "renseignements" s'entend de toute information qui a été traitée et/ou analysée de façon à fournir des indications concernant une infraction douanière;

8. L'expression "autorité requérante" s'entend de l'Administration des douanes qui demande une assistance;

9. L'expression "autorité requise" s'entend de l'Administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs Administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour le recouvrement des créances douanières et assurer l'application correcte de la législation douanière, pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son Administration des douanes. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes.

3. Si l'assistance sur des questions relevant du présent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.



CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

*Article 3*

1. Les Administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de ladite Partie contractante.

*Article 4*

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans ladite Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

- a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

*Article 5*

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que:

- a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise,
- b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui leur a été appliqué.

*Article 6*

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

- a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

b) les marchandises transportées, soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) les entrepôts où sont stockées des marchandises soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante;

d) les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

2. S'il devient nécessaire d'identifier des personnes impliquées dans un trafic illicite, l'une ou l'autre Administration des douanes prend les mesures appropriées, dans les limites de sa législation interne et de ses dispositions administratives, et tente d'obtenir la coopération nécessaire de ses autorités judiciaires.

#### *Article 7*

1. Les Administrations des douanes se fournissent, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie contractante, les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations et des renseignements.

#### *Article 8*

Sur demande, l'administration requise notifie aux personnes intéressées résidant dans son territoire douanier toute action ou décision de l'administration requérante concernant l'application de la législation douanière. Cette disposition inclut la remise des documents contenant les décisions aux intéressés.

### CHAPITRE V. INFORMATIONS

#### *Article 9*

1. À la suite d'une demande, des copies des documents d'information seront certifiées conformes. Le texte original des informations n'est réclamé que lorsque les copies authentifiées ou certifiées conformes se révèlent insuffisantes; les droits de l'administration requise ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés au titre du présent Accord doivent être accompagnés de toute la documentation nécessaire pour leur exploitation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

*Article 10*

1. Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

2. La demande de comparution doit spécifier la nature de l'infraction et préciser les conditions (capacité ou titre) dans lesquelles le fonctionnaire requis témoignera.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION

*Article 11*

1. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord est échangée directement entre les autorités douanières.

2. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement mais, dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

3. Les demandes faites conformément au paragraphe 2 du présent article contiennent les précisions suivantes:

- a) le nom des autorités requérantes;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

4. Il est donné suite à la demande d'une Partie contractante qui désire qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

5. Les informations et les renseignements mentionnés dans le présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

*Article 12*

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et

administrative ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

#### *Article 13*

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) assister à une enquête menée par l'administration requise sur son territoire douanier, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

### CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

#### *Article 14*

1. Les informations et renseignements obtenus dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins de ce dernier et uniquement par l'Administration des douanes. L'exploitation des informations à d'autres fins ou par d'autres entités est soumise à l'autorisation expresse de l'Administration des douanes qui a fourni les informations.

2. Lorsque la législation interne de la Partie contractante qui fournit les informations le prévoit, aucune information ou renseignement fournis dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne peuvent être utilisés comme preuves à l'occasion de poursuites pénales dans la Partie contractante qui a reçu les informations ou renseignements sans le consentement préalable du Ministère public ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournis.

3. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à la communication de l'information et des renseignements fournis dans le contexte de poursuites pénales lorsque la législation de la Partie contractante requérante prévoit l'obligation, pour son Administration des douanes, de

procéder ainsi. L'Administration des douanes requise est informée à l'avance de la révélation envisagée.

4. Toute information obtenue en vertu du présent Accord est traitée comme confidentielle et bénéficie du même degré de protection et de confidentialité qui est accordé au même type d'information aux termes des dispositions légales et administratives de la Partie contractante qui les a requis.

5. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne qui prévoit la communication des informations à la Commission européenne ou à n'importe laquelle des Administrations des douanes des États membres de l'Union européenne. Toute fourniture prévue d'informations sera préalablement notifiée aux autorités douanières de la République de Lituanie.

#### *Article 15*

1. Les données personnelles échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions nationales, légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante. Lesdites dispositions sont pour le moins conformes à celles de l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrale de ce dernier.

2. Aucune donnée personnelle n'est échangée au titre du présent Accord avant que les Parties contractantes aient adopté les dispositions légales ou administratives nécessaires, mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Dès l'entrée en vigueur dans les deux Parties contractantes de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, conclue le 28 janvier 1981 à Strasbourg, et des dispositions nationales légales et administratives nécessaires pour mettre en oeuvre ladite Convention, les dispositions de cette dernière et les clauses nationales, légales et administratives pour la mettre en oeuvre s'appliquent aux données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et remplacent les dispositions figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord et dans l'Annexe à ce dernier.

4. Aucune des dispositions du présent article et de l'Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant d'une autre manière la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux données une protection plus grande que celle stipulée dans le présent Accord.

### CHAPITRE X. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION

#### *Article 16*

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans la demande. La suite

donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

## CHAPITRE XI. FRAIS

### *Article 17*

1. Les Administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires sont à la charge de l'Administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts seront assumés.

## CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

### *Article 18*

1. Les Administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les Administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.

3. Les Administrations des douanes s'efforceront de résoudre de concert tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

## CHAPITRE XIII. APPLICATION

### *Article 19*

1. En ce qui concerne la République de Lituanie, le présent Accord s'applique à son territoire.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

#### CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

##### *Article 20*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou autres formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

##### *Article 21*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment au moyen d'une notification acheminée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba si celui-ci a été étendu, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vilnius le 8 décembre 1998 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

W.H.J. VAN RIJCKEVORSEL

Pour la République de Lituanie:

A. BUDRYS

ANNEXE SUR LA PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins indiquées et conformément aux conditions que l'Administration des douanes qui les fournit peut fixer.

2. Sur demande, les autorités douanières, qui reçoivent les données à caractère personnel, informent celles qui les ont fournies de l'utilisation qui en est faite et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel ne sont transmises qu'à l'Administration des douanes de l'autre Partie contractante. La transmission de données à caractère personnel à tout autre organisme n'est permise qu'après approbation préalable de l'Administration des douanes fournissant ces données.

4. L'Administration des douanes qui transmet les données à caractère personnel s'assure que les données en question sont exactes, à jour et adéquates par rapport au but pour lequel elles sont fournies. Toutes les interdictions au titre des dispositions nationales légales et administratives de l'une ou l'autre Partie contractante doivent être respectées. S'il apparaît que les données à caractère personnel, qui avaient été transmises, sont incorrectes ou n'auraient pas dû être fournies, le fait est immédiatement notifié. Les autorités douanières qui ont reçu ces données rectifient ou effacent les données concernées.

5. Sur demande, toute personne intéressée obtient des informations sur les données à caractère personnel qui la concernent et sur leur utilisation envisagée. La présente obligation de fournir à la personne concernée ces renseignements ne s'applique pas lorsqu'il est plus important de protéger l'intérêt public en ne les fournissant pas en donnant satisfaction à la personne concernée. Le droit d'obtenir des informations est par ailleurs régi par les dispositions nationales légales et administratives de la Partie contractante à laquelle la demande d'information est adressée. Les autorités douanières qui ont fourni les données à caractère personnel en question seront consultées avant qu'une décision sur une demande d'information présentée par la personne concernée soit prise. En cas de refus, celle-ci a un moyen de recours. Si les données semblent inexactes, périmées ou excessives, elles seront rectifiées ou effacées. Si les données ont été communiquées à d'autres organismes ou à d'autres personnes, ces destinataires sont informés de la rectification ou de la suppression.

6. Si les enquêtes fondées sur les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord causent du tort à une personne physique, les autorités douanières qui ont utilisé ces données sont responsables du tort ainsi causé, conformément aux dispositions nationales légales et administratives de la Partie intéressée. Les autorités douanières en cause peuvent contester le tort en déclarant que celui-ci a été causé par les autorités douanières fournissant les données à caractère personnel en question.

7. Les données à caractère personnel transmises dans le cadre du présent Accord ne sont conservées qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour atteindre les objectifs pour lesquels ces données ont été échangées. Pour la fourniture de données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord, les autorités douanières de chaque Partie spécifient un délai précis pour effacer ces données à caractère personnel.



8. L'Administration des douanes enregistre la transmission et la réception des données à caractère personnel dans le cadre du présent Accord.

9. L'Administration des douanes prend les mesures de sécurité adéquates pour protéger les données à caractère personnel échangées dans le cadre du présent Accord et empêcher un accès, des modifications ou une diffusion non autorisés.

